

مِظَلَّةٌ مِنْ أَجْلِ دُرُوفِي

Original Publisher: Pratham Books
Author: Shabnam Minwalla
Illustrator: Malvika Tewari
Translator: Hanouf Al Buainain

التعليم فوق الجميع | education above all

Level 2



تَعَلَّمَتِ الْيَعْسُوبُ "دُرُوفِي" الطَّيَرَانَ لِلتَّوِّ.
تَطِيرُ دُرُوفِي بِرُفْقَةِ أَصْحَابِهَا بِالْقُرْبِ مِنَ الْبُحَيْرَةِ.
دَائِمًا مَا يَمْزَحُونَ مَعَ الضَّفَادِعِ وَيَأْكُلُونَ الْبَعُوضَ عَلَى الْغَدَاءِ.

فِي الْمَسَاءِ، تَطِيرُ دُرُوفِي إِلَى الْأَدْغَالِ الْقَرِيبَةِ،
لِتَنْظُرَ إِلَى أَعْشَاشِ الطُّيُورِ وَبُيُوتِ الْعَنْكَبُوتِ.
وَلَكِنَّهَا لَا تَرَى الْغُيُومَ الْمُتَجَمِّعَةَ فِي السَّمَاءِ.

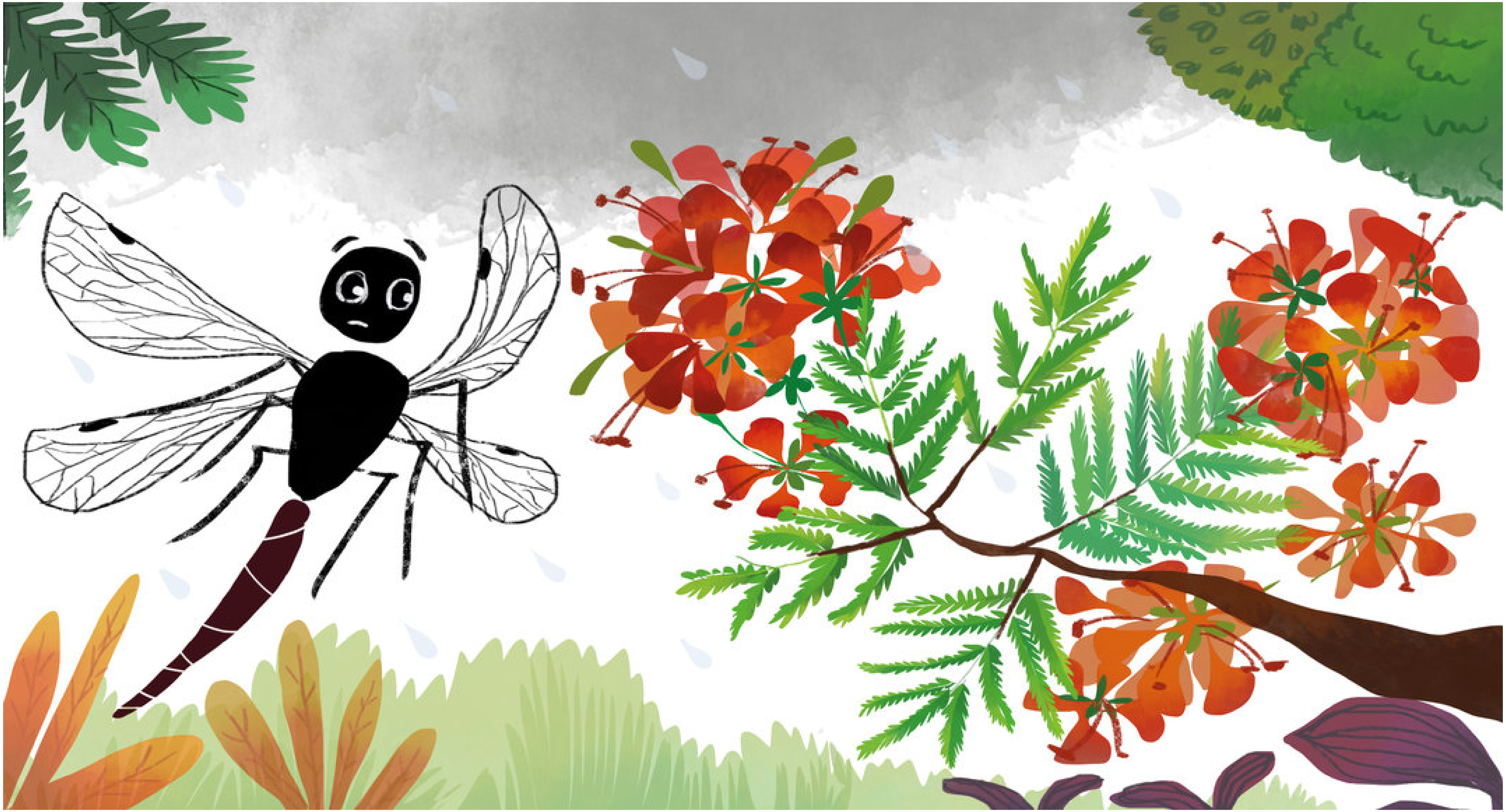




سَقَطَتْ قَطْرَةُ مَطَرٍ عَلَى رَأْسِ دُرُوفِي.
تُرِيدُ دُرُوفِي الذَّهَابَ إِلَى الْمَنْزِلِ،
لَكِنَّهَا لَا تُرِيدُ أَنْ تَبْتَلَّ أَجْنِحَتُهَا.



قَالَتْ دُرُوفِي لِنَفْسِهَا: "أَحْتَاجُ إِلَى مِظَلَّةٍ"!
فَطَارَتْ إِلَى أَقْرَبِ شَجَرَةِ بُونْسِيَانَا،
لِأَنَّهَا تُشْبِهُ الْمِظَلَّةَ الْكَبِيرَةَ الْحَمْرَاءَ.



لَكِنَّ أَوْرَاقَهَا صَغِيرَةٌ جِدًّا!
قَالَتْ دُرُوفِي لِنَفْسِهَا: "أَوْرَاقُهَا صَغِيرَةٌ بِالْكَادِ تُغَطِّي نَمْلَةً! أَحْتَاجُ إِلَى شَيْءٍ أَكْبَرَ".



ثُمَّ رَأَتْ دُرُوفِي أَوْرَاقَ شَجَرَةٍ كَبِيرَةٍ تُشْبِهُ النُّجُومَ.
فَقَالَتْ دُرُوفِي لِنَفْسِهَا: "يُمْكِنُ لِأَوْرَاقِ شَجَرَةِ الْبَابَايَا أَنْ تَكُونَ مِظَلَّةً رَائِعَةً"!
وَلَكِنْ بَعْدَ أَنْ حَاوَلَتْ الِاخْتِبَاءَ تَحْتَهَا صَاحَتْ: "أُوهْ، لَا! أَوْرَاقُ هَذِهِ الشَّجَرَةِ لَا تَحْمِي مِنَ الْمَطَرِ"!

هَبَّتْ رِيَاحٌ قَوِيَّةٌ وَلَمْ تَسْتَطِعْ دُرُوفِي حَتَّى الْآنَ إِيجَادَ مِظَلَّةٍ مُنَاسِبَةٍ.
فَحَطَّتْ دُرُوفِي عَلَى وَرَقَةِ نَبْتَةٍ، لَكِنَّهَا رَقِيقَةٌ جِدًّا وَانْكَمَشَتْ تَحْتَهَا.
فَقَالَتْ دُرُوفِي لِنَبْتَةِ الْمِيمُوزَا الْمُسْتَحِيَةِ: "يَا لَكِ مِنْ نَبْتَةٍ غَيْرِ لَطِيفَةٍ".





حَزِنَتْ دُرُوفِي؛ فَالْأَدْغَالُ مَلِيئَةٌ بِأَوْرَاقِ الشَّجَرِ وَالنَّبَاتَاتِ.
فِيهَا أَوْرَاقٌ رَقِيقَةٌ وَغَيْرُهَا سَمِيكَةٌ، وَأَوْرَاقٌ كَبِيرَةٌ وَأُخْرَى صَغِيرَةٌ.
لَكِنَّ جَمِيعَهَا لَا تَصْلُحُ أَنْ تَكُونَ مِظَلَّةً.



فَجْأَةً، رَأَتْ دُرُوفِي شَجَرَةَ تِينٍ هِنْدِيٍّ.
أَوْرَاقُهَا لَيْسَتْ عَلَى شَكْلِ نَجْمَةٍ وَلَا بِهَا أَشْوَاكٌ.
كَمَا أَنَّ أَوْرَاقَهَا لَيْسَتْ ثَقِيلَةً أَوْ صَغِيرَةً.



فَطَارَتْ دُرُوفِي نَحْوَ شَجَرَةِ التِّينِ الْهِنْدِيِّ،
وَحَطَّتْ عَلَى أَوْرَاقِهَا.
أَخِيرًا وَجَدَتْ دُرُوفِي مِظَلَّتَهَا!

الْمَزِيدُ عَنِ الْيَعَاسِيبِ



تُعَدُّ الْيَعَاسِيبُ مِنَ الْحَشَرَاتِ الْمُهَاجِرَةِ. بَعْضُ الْيَعَاسِيبِ، مِثْلُ الَّتِي نَجِدُهَا فِي الْحَدَائِقِ الْعَامَّةِ أَوْ حَدِيقَةِ الْمَنْزِلِ، تُهَاجِرُ وَتَطِيرُ مِنَ الْهِنْدِ إِلَى إِفْرِيقْيَا، فَتَطِيرُ لِمَسَافَاتٍ تَمْتَدُّ أَكْثَرَ مِنْ 16000 كِيلُو مِتْرٍ عَبْرَ الْمُحِيطِ الْهِنْدِيِّ.
تَبْدَأُ الْيَعَاسِيبُ رِحْلَتَهَا مِنَ الْهِنْدِ فِي شَهْرِ أُكْتُوبَرَ وَتَصِلُ إِلَى بِلْدَانٍ مِثْلِ تَنْزَانْيَا فِي شَهْرِ يَنَايِرَ. وَفِي طَرِيقِهَا، تَحُطُّ الْيَعَاسِيبُ فِي جُزُرٍ مِثْلِ الْمَالْدِيفِ وَالسِّيشِيلْ (جُزُرِ الْقُمَرِ).
لَا تَسْتَطِيعُ الْيَعَاسِيبُ الطَّيَرَانَ عِنْدَمَا تَشْعُرُ بِالْبَرْدِ أَوِ الْحَرِّ. فِي الصَّبَاحِ، تَفْرِدُ أَجْنِحَتَهَا لِتَمْتَصَّ حَرَارَةَ الشَّمْسِ. وَبَعْدَ الظَّهِيرَةِ، تَرْفَعُ بَعْضُ الْيَعَاسِيبِ أَجْسَامَهَا وَتُوَجِّهُ بَطْنَهَا نَحْوَ الشَّمْسِ لِتَبْقَى بَارِدَةً.

Acknowledgements

Qatar National Library acts as a steward of Qatar's national heritage by collecting, preserving & making available the country's recorded history. It provides equal access to all types of information & services and aims to enable the people of Qatar to positively influence society by creating an exceptional learning and discovery environment. His Highness Sheikh Tamim bin Hamad Al Thani, the Amir of Qatar, inaugurated the library on 16 Apr 2018.

National institution of higher education in Qatar. The Translation Minor offered by the Dept of English Literature & Linguistics at the College of Arts & Sciences is designed to meet the demands of an increasingly globalized society by developing translation skills in the fields of law, science & technology, business, media and the arts. The program develops students' awareness of the cultural and linguistic challenges involved in translation.

TII offers a unique set of academic & professional programs in translation, interpreting and language learning. Learn more: tii.qa

Story Attribution:

This story: مِظَلّةٌ مِنْ أَجلِ دُرُوفِي is translated by Hanouf Al Buainain . The © for this translation lies with Education Above All (EAA), 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'An Umbrella for Druvi', by Shabnam Minwalla . © Pratham Books , 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Other Credits:

Voice over for the Arabic readalong by Mohamad Erfan from Education Above All

Images Attributions:

Cover page: A dragonfly flying in a garden, by Malvika Tewari © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: Dragonfly flying over a frog in a pond, by Malvika Tewari © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: Dragonflies flying over nests and webs, by Malvika Tewari © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: A droplet of rain over a dragonfly, by Malvika Tewari © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: Dragonfly looking at a tree, by Malvika Tewari © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: Confused dragonfly looking at flowers, by Malvika Tewari © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: Frog in a pond enjoying the rain, by Malvika Tewari © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: Dragonfly in the rain looking for shelter, by Malvika Tewari © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: Dragonfly looking sad and confused, by Malvika Tewari © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: Banyan tree with flowers and plants around, by Malvika Tewari © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Page 11: Dragonfly happily sitting under a leaf, by Malvika Tewari © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: Dragonfly on a stem , by Malvika Tewari © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

مِظَلَّةٌ مِنْ أَجْلِ دُرُوفِي
(Arabic)

تَحْتَاجُ دُرُوفِي إِلَى مِظَلَّةٍ لِتَحْمِيَ أَجْنِحَتَهَا مِنَ الْمَطَرِ. تَابِعْ مُغَامَرَاتِ الْيَعْسُوبَةِ دُرُوفِي وَهِيَ تَبْحَثُ عَنْ أَفْضَلِ مِظَلَّةٍ مِنْ وَرَقِ الشَّجَرِ وَالنَّبَاتَاتِ.

This is a Level 2 book for children who recognize familiar words and can read new words with help.